



Ponencia presentada en el "Cuarto Encuentro de Educación y Software libre".
EDUSOL 2008
<http://edusol.bine.org.mx/es/e2008>

Con un licenciamiento del tipo:



Atribución - No Comercial - No Derivadas

Goncalvez, F. (2008) Software livre Educacional. En memorias del cuarto encuentro de educación y software libre [En línea]. México. Instituto de Investigaciones Económicas, Proyecto de investigación Psicoeducativa y Biné: La Comunidad Académica en Línea. [Consultada: Debe usted especificar la fecha de consulta]. Disponible en Internet: <http://edusol.bine.org.mx/es/e2008/sleducacional>

Trabalho com tradução de alguns softwares livres e, como sou da área educacional, sempre procurei me inteirar dos softwares voltados para a área educacional. Percebi que esses softwares geralmente não eram traduzidos ou a tradução é ruim. Além disso, geralmente a documentação desses softwares era somente técnica, ou seja, ensinava a usar, mas não dava nenhuma indicação de COMO e ONDE usar. Atribui isso ao fato de existirem poucas pessoas da área educacional envolvidas nesse processo de tradução/documentação.

Tive, então, a idéia de montar um grupo de educadores e outras pessoas interessadas no assunto para "adotarmos" os chamados softwares livres educacionais. O objetivo era que assumíssemos as traduções desses softwares e produzíssemos documentação "pedagógica" sobre a sua utilização, ou seja, formas de utilizá-los em sala de aula ou outros ambientes educacionais.

No VII Fórum Internacional de Software Livre (FISL), ocorrido na cidade de Porto Alegre, no estado do Rio Grande do Sul, aqui no Brasil, tentei articular esse grupo. Chegamos a fazer uma reunião, mas as pessoas acabaram se dispersando. Tentei novamente no IX FISL. E dessa vez, apesar de termos menos pessoas envolvidas, o grupo estava mais consistente, com mais propostas concretas de trabalho. Assim, nascia o Projeto Software Livre Educacional.

Como dito acima, a idéia é cuidar da tradução e documentação pedagógica de softwares livres educacionais. Em primeiro lugar, precisávamos então de um catálogo desses programas. Como já existia um projeto que havia realizado isso, resolvemos nos aliar a eles, para evitar esforço duplicado. O nome desse projeto é Classe e sua página é:

<http://classe.geness.ufsc.br/index.php/CLASSE>

Partimos então para a criação de uma infra-estrutura de trabalho. Como eu já pago uma hospedagem para o meu sítio pessoal e seus recursos são bem abundantes, resolvemos hospedar o sítio do projeto lá também. Ele foi criado utilizando o CMS Drupal, devido à sua flexibilidade e capacidade de acrescentarmos novos recursos. O endereço é:

<http://seducacional.org>

O sítio servirá para armazenarmos as documentações e os arquivos de tradução produzidos pelos integrantes do projeto. Além disso, cada colaborador tem à sua disposição um blog, dentro desse mesmo Drupal, para facilitar a publicação de assuntos relacionados ao tema. Estamos também estruturando um esquema de tickets para que os usuários possam indicar erros e/ou sugestões nas traduções e documentações produzidas pelo grupo. Solicitações de novas funcionalidades podem ser discutidas à vontade pelo grupo e, caso haja consenso e possibilidade técnica, elas são implementadas.

Temos um wiki desenvolvido para a criação coletiva de documentações. Esse wiki funciona como um rascunho para textos que serão publicado no sítio ou então apresentados em algum outro lugar. Como ele é de discussão interna, seu acesso é restrito somente aos membros do projeto. É a única estrutura restrita que possuímos.

Além disso, produzimos também uma infra-estrutura para criação de listas de discussão. Já temos duas listas oficiais do projeto: a "Geral", que, como o nome indica, serve para discussões gerais e encaminhamentos do grupo e a "Traduz", que é específica para discutirmos questões ligadas à tradução. O endereço para associação e visualização dos arquivos da lista é:

<http://listas.seducacional.org>

Utilizando o software livre "Getboo", criamos um serviço de marcadores on-line, ao estilo do serviço web "Delicious". O nome é "Bússola Educacional" e a idéia é reunirmos uma lista de sítios ligados à área de educação, preferencialmente com a utilização de software livre. Os marcadores são adicionados pelos usuários cadastrados e pode ser acessado pelo endereço:

<http://bussola.seducacional.org>

Um recurso recentemente adicionado ao projeto é uma implementação do software "Entrans" que permite a tradução/revisão de arquivos .po on-line. Todos os projetos de tradução que estivermos envolvidos serão hospedados lá nas etapas de tradução e revisão. Encerrados esses procedimentos, a tradução passa para o nosso sítio. O endereço para acessar essa página é:

<http://traduz.seducacional.org>

A participação no projeto é aberta para qualquer pessoa, sem qualquer tipo de restrição. Os interessados em colaborar podem se cadastrar em qualquer um dos serviços e iniciar a sua participação. Para apenas consultar as nossas páginas e listas, não é necessário nenhum tipo de cadastro.

Acreditamos que o software livre é a única opção ética para a educação, uma vez que ele permite que os envolvidos nesse processo saiam de uma posição de simples consumidores de produtos para uma de produtores de conhecimento. Nosso desafio é manter esse projeto sempre seguindo as diretrizes do software livre e de uma sociedade com menos consumo. Esse é um dos motivos, inclusive, que não usamos nenhum tipo de propaganda comercial em nossos sítios e toda a nossa infra-estrutura é montada sobre softwares livres. Por isso a participação de novas pessoas é muito importante para continuarmos com nossas atividades. Só assim poderemos atingir nosso objetivo que é o de divulgação do software livre e sua utilização em ambientes educacionais.